

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

**REQUEST FOR PROPOSAL / ЗАПИТ НА ОТРИМАННЯ ПРОПОЗИЦІЇ: No. UKR/RF/2023-012**

**FOR THE ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT(S) FOR THE REPAIR AND RECONSTRUCTION SERVICE OF SOCIAL INFRASTRUCTURE, INCLUDING CONSTRUCTION MATERIALS / ДЛЯ УКЛАДЕННЯ РАМКОВОЇ(ИХ) УГОДИ(Й) НА ПОСЛУГИ З РЕМОНТУ ТА РЕКОНСТРУКЦІЇ ОБ'ЄКТІВ СОЦІАЛЬНОЇ ІНФРАСТРУКТУРИ, ВКЛЮЧАЮЧИ БУДІВЕЛЬНІ МАТЕРІАЛИ.**

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR : В фінансовій пропозиції (ЛОТ 5, розділ «Стіни», Пункт 1, Excel 353 рядок) вказані матеріали, наприклад: утеплення стін пінополістиролом. Планується реконструкція/відновлення соціальних об'єктів. Згідно ДБН України, використання пінополістиролу для утеплення зовнішніх стін соціальних об'єктів заборонено! Як нам вчиняти?</p> <p>ENG: In the financial proposal (LOT 5, section 'Walls', Item 1, Excel row 353), materials are listed, such as insulation of walls with expanded polystyrene. The reconstruction/restoration of social facilities is planned. According to Ukrainian construction norms (DBN), the use of expanded polystyrene for insulating external walls of social facilities is prohibited! What should we do in this situation?</p>	<p>UKR : В цьому ж файлі Excel, Ви можете знайти Пункт 5, де вказане утеплення зовнішніх стін мінеральною ватою, з монтажем каркасів і т.д. ..., тобто Пункт який відповідає ДБН України, а те що вказано у варіанті: утеплення пінополістиролом, це вказано для можливих варіантів часткового відновлення та ремонту.</p> <p>ENG: In the same Excel file, you can find Item 5, where insulation of external walls with mineral wool is specified, including the installation of frames, etc. In other words, Item that complies with Ukrainian construction norms. The mention of insulation with expanded polystyrene is provided for potential scenarios of partial restoration and repair.</p>

2.	<p>UKR : Розділ «Вікна та Двері», Excel 61 рядок, вказано опір теплопередачі не нижче чим 0,9! Це правильно?</p> <p>ENG: "Windows and Doors" section, Excel row 61, specifies a heat transfer resistance of no less than 0.9. Is this correct?</p>	<p>UKR : Так, це нові норми, набрали чинності з вересня 2022 року, раніше цей коефіцієнт складав 0,75. Зверніть на це увагу!</p> <p>ENG: Yes, these are the new regulations that came into effect in September 2022. Previously, this coefficient was 0.75. Please take note of this!</p>
3.	<p>UKR : Питання щодо різних областей, Україна поділена на дві кліматичні зони, в одній з них буде діяти коефіцієнт 0,9, а в іншій може бути інший показник, це так?</p> <p>ENG: Question regarding different regions: Ukraine is divided into two climatic zones, where one zone will have a coefficient of 0.9 in effect, while another zone might have a different value, is that correct?</p>	<p>UKR : Ви маєте користуватись тим, що вказано в даному ЛОТі, якщо там вказано 0,9, то коефіцієнт має бути не нижчим за 0,9, також, слід зазначити що на підтвердження цього коефіцієнту мають бути відповідні сертифікати та протоколи випробувань, котрі вказують на те, що вікна відповідають цьому проведеному опору теплопередачі.</p> <p>ENG: You should follow what is specified in this particular LOT. If it states 0.9, then the coefficient should not be lower than 0.9. Additionally, it's important to note that there should be relevant certificates and test protocols confirming this coefficient. These documents indicate that the windows comply with the stated heat transfer resistance.</p>
4.	<p>UKR : Як бути з тими роботами, які не увійшли в перелік планових робіт?</p> <p>ENG: What should we do about the works that are not included in the list of planned activities?</p>	<p>UKR : Ми максимально включили роботи до переліку планових робіт, але якщо Ви виявите таку роботу, в такому випадку надаєте цінову пропозицію на всі виявлені роботи, ми в свою чергу перевіряємо вашу пропозицію на відповідність, в тому числі до ринкової</p>

		<p>вартості матеріалів в тому регіоні, де будуть виконуватись роботи. Після чого, Ви отримуєте погодження та продовжуєте виконання робіт.</p> <p>ENG: We have included as many works as possible in the list of planned activities. However, if you come across any work that is not included, in that case, you provide a pricing proposal for all the identified tasks. We then review your proposal for compliance, including the market value of materials in the region where the work will be carried out. After that, you will receive approval and can proceed with the execution of the tasks.</p>
5.	<p>UKR : Яким чином ми можемо створити графік виконання робіт, якщо в нас достеменно невідомо обсяги робіт?</p> <p>ENG: How can we create a work schedule if we don't know the exact extent of the tasks?</p>	<p>UKR : Ви надасте зараз графік виконання робіт під приблизний обсяг вказаний в тендерній документації, коли будуть конкретні об'єкти під реконструкцію, на основі поданих даних ви будете формувати графіки виконання робіт.</p> <p>ENG: Currently, we are providing a work schedule based on the approximate volume stated in the tender documentation. As specific projects for reconstruction become available, we will create work schedules based on the provided data.</p>
6.	<p>UKR : Чи потрібно буде робити проект на кожен об'єкт?</p>	<p>UKR : Від Вас достатньо буде дефектного акту та кошторису на роботи. Якщо буде запит на проектні роботи, ми будемо звертатися до</p>

	<p>ENG: Do we need to create a project for each individual object?</p>	<p>проектних організацій з якими в нас є контракт, після виконання ними проектування, Ви будете виконувати роботи згідно їхнього проекту.</p> <p>ENG: We will require a defect report and a cost estimate for the work. If there's a request for project-related tasks, we will engage the contracted design organizations. After they complete the design, you will execute the work according to their project.</p>
7.	<p>UKR : Якщо в процесі прорахунку, ми бачимо що якихось матеріалів не вистачає, наприклад: ґрунтовки в цій пропозиції заклали 10 л, а ми бачимо що будемо витратити 20 л, що робити?</p> <p>ENG: If during the calculation process, we realize that some materials are insufficient, for instance, in this proposal, we allocated 10 liters for primer, but we foresee using 20 liters, what should we do?</p>	<p>UKR : Якщо Ви бачите що є необхідність в збільшенні кількості матеріалів, Ви маєте узгодити цей момент з тех. Наглядом та нашим працівником з координаційного центра.</p> <p>ENG: If you notice that you need to increase the amount of materials, you should coordinate this with the technical supervision and our staff at the Focal Point.</p>
8.	<p>UKR : Чи потрібно вказувати бренд матеріалу?</p> <p>ENG: Do we need to specify the brand of the material?</p>	<p>UKR : Ви маєте вказати матеріал, ціну з розумінням того, що цей матеріал має відповідати нормам та стандартам, мати сертифікат та відповідну якість.</p> <p>ENG: You need to specify the material and price with the understanding that this material must adhere to norms and standards, possess</p>

		certifications, and meet appropriate quality criteria.
9.	<p>UKR : Можна ще раз продублювати питання стосовно заповнення фінансової пропозиції, будь ласка. Для прикладу, Розділ вікна та двері пункти 2 та 3, позиції передбачає окремо матеріал та окремо роботи. Чи вірно я розумію, що пункт 3 потрібно вказати ціну за роботи, а пункт 2,5,6,7 виключно ціна за матеріал?</p> <p>ENG: Can you please reiterate the question regarding the completion of the financial proposal? For example, Section "Windows and Doors," points 2 and 3, the items specify both materials and work separately. Am I correct in understanding that for point 3, I need to indicate the price for the work, while for points 2, 5, 6, and 7, it's exclusively the price for materials?</p>	<p>UKR : Так, Ви все вірно зрозуміли.</p> <p>ENG: Yes, you've understood everything correctly.</p>
10.	<p>UKR : По технічній частині, документи подаються у вільній формі?</p> <p>ENG: For the technical part, are documents submitted in a free format?</p>	<p>UKR : Так у вільній формі, але в цій формі Ви маєте відобразити запитувану інформацію в повній мірі.</p> <p>ENG: Yes, in a free format, but in this format, you should fully represent the requested information.</p>
11.	<p>UKR : Питання оформлення, вказано що потрібно вставляти код по кожному документу. Це потрібно робити архіви з назвою, чи потрібно на кожній сторінці вказувати в правому верхньому куті кожного документу?</p> <p>ENG: Is it indicated that you need to insert a code for each document. Is it necessary to do this for archives with a</p>	<p>UKR : Необхідно вказувати код в кожному документі, але принаймні на першій сторінці документу.</p> <p>ENG: The code must be included in every document, but at least on the first page of the document.</p>

	name, or is it necessary to indicate it on each page in the upper right corner of each document?	
12.	<p>UKR : Додаток F, як подається документ, як заповнюється.</p> <p>ENG: Annex F, how to submit the document, how to fill it out.</p>	<p>UKR : Додаток F – це оподаткування, Ви маєте просто підтвердити, це все підписати і поставити печатку, а також Ви надаєте свідоцтво про державну реєстрацію, свідоцтво реєстрації в податковій, це все консолідується є тим самим пакетом документів додатку F.</p> <p>ENG: Додаток F – це оподаткування, Ви маєте просто підтвердити, це все підписати і поставити печатку, а також Ви надаєте свідоцтво про державну реєстрацію, свідоцтво реєстрації в податковій, це все консолідується є тим самим пакетом документів додатку F.</p>
13.	<p>UKR : Додаток D, в якому є пункт 16 та 17, в 16 вказано вказати Number of Full-time Employees, що це? Та пункт 17 стосовно ліцензій, мається на увазі вказати номер ліцензії на виконання робіт?</p> <p>ENG: Annex D, which contains paragraphs 16 and 17, in paragraph 16 it is indicated to indicate the Number of Full-time Employees, what is it? And item 17 on licenses, do you mean to indicate the number of the license to carry out work?</p>	<p>UKR : Пункт 16 – мається на увазі вказати загальну кількість постійних працівників в компанії. Пункт 17 – мається на увазі наявність ліцензій, на проведення робіт в тому числі, номер можна не вказувати, потрібно вказати наявність.</p> <p>ENG: Clause 16 - indicate the total number of permanent employees in the company. Clause 17 - means the availability of licenses, including licenses to carry out work, the number can be omitted, it is necessary to indicate the availability.</p>

14.	<p>UKR : Як зробити графік виконання робіт, якщо ми не маємо повних об'ємів робіт, місця проведення робі та в загалом багатьох даних?</p> <p>ENG: How can we make a work schedule if we don't have the full scope of work, the location of the work, and a lot of data in general?</p>	<p>UKR : Для графіка ми маємо Додаток А1, де вказаний перелік робіт з їх об'ємами. Цей додаток саме під розробку графіка.</p> <p>ENG: For the schedule, we have Annex A1, which contains a list of works with their volumes. This appendix is specifically for the development of the schedule.</p>
15.	<p>UKR : Стосовно таблиці «форма фінансової пропозиції», формула і сума в стовпчику «Line Total Cost» не зрозуміла?</p> <p>ENG: Regarding the table "Financial Proposal Form", is the formula and amount in the column "Line Total Cost" unclear?</p>	<p>UKR : Ми зрозуміли Ваше питання, технічна служба перевірить, в разі помилки виправить і ми оновлений файл виставимо на сайті, а також відправимо всім учасникам конференції.</p> <p>ENG: We understand your question, the technical service will check it, correct it if there is an error, and we will post the updated file on the website and send it to all conference participants.</p>
16.	<p>UKR : В чому різниця підтвердження умов контракту та умов оплати, якщо це все входить до Додатку Е, чи підтвердження умов оплати потрібно робити в довільній формі?</p> <p>ENG: What is the difference between confirmation of the contract terms and payment terms, if this is all included in Annex E, or does confirmation of payment terms need to be done in any form?</p>	<p>UKR : Коли Ви підтверджуєте додаток Е, Ви підтверджуєте і контракт і умови оплати , якщо Ви не погоджуєтесь з умовами оплати, то Ви його взагалі не підписуєте. Отож, будь-ласка, будемо від Вас чекати підписані додаткові угоди.</p> <p>ENG: When you confirm Annex E, you confirm both the contract and the payment terms, if you do not agree with the payment terms, you do not</p>

		sign it at all. So, please, we will expect you to sign the additional agreements.
17.	<p>UKR : Як відбувається проставляння балів стосовно оцінки фінансових доходів? В критеріях оцінки вказано бали за річний дохід 3,5-7млн, 7-10млн, 10млн і більше. Якщо в компанії в 22 році були показники нижче, ніж попередні роки та 2023 році. Чи береться середній показник доходів за 3 роки? Чи окремий рік впливає на кількість балів. Наприклад 2020 та 2021 рік дохід був більше 15млн за рік, в 2022 році 3млн. Яка буде оцінка стосовно цього критерію по компанії за даним прикладом?</p> <p>ENG: How are the points assigned for the financial income assessment? The evaluation criteria include points for annual revenue of 3.5-7 million, 7-10 million, 10 million and more. If the companies had lower figures in 22 than in previous years and 2023. Is the average revenue figure for 3 years taken? Does a single year affect the number of points? For example, in 2020 and 2021, the revenue was more than 15 million per year, in 2022 - 3 million. What will be the score for this criterion for the company in this example?</p>	<p>UKR : В цьому випадку ми беремо середній показник за три роки.</p> <p>ENG: In this case, we take the average for three years.</p>
18.	<p>UKR : Чи потрібно подавати фінансову звітність за півріччя 2023 року?</p> <p>ENG: Do We need to submit financial statements for the first half of 2023?</p>	<p>UKR : Якщо є така звітність – потрібно.</p> <p>ENG: If such reporting is available, it is required.</p>
19.	<p>UKR : Чи будуть документи для перетину блокпостів при роботі з ООН?</p> <p>ENG: Will there be documents for crossing checkpoints when working with the UN?</p>	<p>UKR : Ми уточнимо цю інформацію та дамо Вам відповідь.</p> <p>ENG: We will clarify this information and get back to you.</p>
20.	<p>UKR : Якщо будуть додаткові роботи, як Ви їх узгоджуєте?</p>	<p>UKR : Ми виїжджаємо на об'єкт та погоджуємо додаткові об'єми та види робіт.</p>

	ENG: If there are extra works, how do you approve them?	ENG: We visit the site and agree on extra scope and types of work.
21.	UKR : Чи потрібно відмічатися про присутність на конференції?  ENG: Do I need to mention my attendance at the conference?	UKR : Ні, на цій конференції не потрібно.  ENG: No, it is not required at this conference.
22.	UKR : Яка кількість підрядників буде вибрана за результатами цього тендеру?  ENG: How many contractors will be selected as a result of this tender?	UKR : На цей час ми не маємо розуміння, скільки учасників буде вибрано.  ENG: At the moment, we have no idea how many participants will be selected.
23.	UKR : У додатку В – форма фінансової пропозиції, в Розділі «Опалення та вентиляція», у пунктах 26, 27 одиниця виміру йде через дріб. Роз'ясніть будь ласка яку одиницю виміру враховувати? Метри погонні або метри квадратні?  ENG: In Annex B - Financial Proposal Form, in the section "Heating and Ventilation", in paragraphs 26, 27, the unit of measurement is a fraction. Please explain which unit of measurement to take into account? Running meters or square meters?	UKR : У додатку В – форма фінансової пропозиції, в Розділі «Опалення та вентиляція», у пунктах 26, 27 одиницю виміру слід приймати "метр погонний"  ENG: In Annex B - Financial Proposal Form, in the Section "Heating and Ventilation", in paragraphs 26, 27 the unit of measurement should be "linear metre"
24.	UKR : Додаток С – форма технічної пропозиції, частина 3 тендеру (Загальні вимоги до учасника конкурсу). Резюме повинно бути на кожного ІТР? З прізвищами? Які копії необхідних документів додавати?  ENG: Appendix C - technical proposal form, part 3 of the tender (General requirements for the tenderer). Should	UKR : Так, резюме має бути надано на кожного співробітника ІТР, де буде вказано: ПІБ, поточну посаду в компанії, попередній досвід роботи (список попередніх компаній з назвою посад), стаж роботи в будівельній галузі. Резюме подаються в довільній формі.  ENG: Yes, CVs should be provided for each employee of the managerial and engineering

	<p>there be a resume for each ITR? With the names? What copies of the required documents should be attached?</p>	<p>staf, which will include: full name, current position in the company, previous work experience (list of previous companies with the name of the position), length of service in the construction industry. CVs shall be submitted in any form.</p>
25.	<p>UKR : Додаток D – реєстраційна форма постачальника. Що потрібно заповнювати в пунктах 31 та 32?</p> <p>ENG: Appendix D - Supplier Registration Form. What should be filled in in paragraphs 31 and 32?</p>	<p>UKR : Надайте, будь ласка, перелік основних видів діяльності (послуг, робіт), які компанія може надавати,</p> <p>ENG: Please provide a list of the main activities (services, works) that the company can provide.</p>
26.	<p>UKR : На якому етапі подавати графік? Якщо зараз - то на який об'єм? Чи вже для кожного окремого об'єкту?</p> <p>ENG: At what stage should the schedule be submitted? If now, then for how much? Or for each individual facility?</p>	<p>UKR : Графік має бути розроблений на етапі подання на участь у тендері. Для цих цілей у супровідній документації надано Annex A1 з приблизним списком і обсягом робіт. Учаснику тендеру необхідно розробити наступне згідно з пунктом 9, Розділу 2. Розуміння технічних вимог, Annex C - форми технічної пропозиції:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Графік виконання проекту із зазначенням основних етапів</li> <li>- Кадровий план (кількість працівників, які будуть залучені до процесу)</li> <li>- План перевезень будівельного матеріалу</li> <li>- Список обладнання, яке буде задіяно</li> </ul> <p>ENG: The work plan should be developed at the tender submission stage. For this purpose, Annex A1 with an indicative list and scope of work is provided in the supporting documentation. The bidder is required to develop the following as per paragraph 9, Section 2. Understanding of Technical</p>

		<p>Requirements, Annex C - Technical Evaluation Form:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A timeline for the project, including milestones</li> <li>- Staffing plan</li> <li>- Transportation plan</li> <li>- Equipment list</li> </ul>
27.	<p>UKR : У додатку В – форма фінансової пропозиції, в Розділі «Walls/Стіни», у пунктах 36 (фарбування стін фарбами на масляній основі), 37 (фарба масляна) відсутні об'єми. Як їх рахувати?</p> <p>ENG: In Annex B - the financial proposal form, in the section "Walls", in paragraphs 36 (painting walls with oil-based paints), 37 (oil paint), there are no volumes. How to calculate them?</p>	<p>UKR : У додатку В – форма фінансової пропозиції, в Розділі «Walls/Стіни», у пунктах 36 і 37 просимо наступні обсяги:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- фарбування стін фарбами на масляній основі – 2000м2</li> <li>- фарба масляна – 300кг</li> </ul> <p>ENG: In Annex B - Financial Proposal Form, in the section "Walls", in paragraphs 36 and 37, please provide the following volumes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- painting of walls with oil-based paint - 2000m2</li> <li>- oil-based paint - 300kg</li> </ul>
28.	<p>UKR : Роз'ясніть будь ласка в якому вигляді має бути резюме основного персоналу, що в ньому должно прописатися, які документи необхідно прикріпити?</p> <p>ENG: Could you please explain what kind of resume should be prepared for key personnel, what should be included in it, and what documents should be attached?</p>	<p>UKR : Резюме має бути надано на кожного співробітника ІТР, де буде вказано: ПІБ, поточну посаду в компанії, попередній досвід роботи (список попередніх компаній з назвою посад), стаж роботи в будівельній галузі. Резюме подаються в довільній формі.</p> <p>ENG: CVs should be provided for each employee of the managerial and engineering staf, which will include: full name, current position in the company, previous work experience (list of previous companies with the name of the position), length of service in the construction industry. CVs shall be submitted in any form.</p>

29.	<p>UKR : У якому вигляді повинен бути список підготовленого та непідготовленого персоналу ( тільки перелічені робочі спеціальності які ми плануємо залучати до виконання певних робіт чи потрібно вказати ПІБ робітника , його спеціальність?) і які документи треба прикріпити?</p> <p>ENG: What should be the form of the list of trained and untrained personnel (only the list of working specialties that we plan to involve in the performance of certain works or do we need to specify the name of the employee, his/her specialty?) and what documents should be attached?</p>	<p>UKR : Необхідно надати список персоналу, який буде задіяний у процесі, включно з ПІБ, назвою спеціальності, стажем роботи, а також в випадку інженерно-технічного персоналу, додати документи, що підтверджують кваліфікацію (диплом, сертифікат), якщо такі є.</p> <p>ENG: It is necessary to provide a list of personnel who will be involved in the process, including full name, speciality, length of service, and in the case of engineering and technical personnel, attach documents confirming qualifications (diploma, certificate), if applicable</p>
30.	<p>UKR : Надайте будь-ласка цю інформацію Чи ви зараз тільки аналізуєте ціни, без точного визначення об'єктів щодо яких будуть впроваджуватись роботи ?</p> <p>ENG: Can you please provide this information or are you only analyzing prices now, without precise definition of the objects for which the works will be implemented?</p>	<p>UKR : Так, на даному етапі визначених об'єктів немає, для аналізу цін ви надаєте фінансову пропозицію, а також в якості прикладу, надаєте пропозицію згідно с Annex A1.</p> <p>ENG: Yes, at this stage, there are no defined objects, for the price analysis you provide a financial proposal, and as an example, you provide a proposal in accordance with Annex A1.</p>
31.	<p>UKR : Підкажіть, будь ласка, міжкімнатні двері потрібно просто виготовити й відправити до вас на склад? Чи їх потрібно привезти на об'єкт і встановити?</p> <p>ENG: Could you please advise if the interior doors need to be simply manufactured and sent to your warehouse or do they need to be brought to the site and installed?</p>	<p>UKR : Міжкімнатні двері потрібно виготовити, привезти на об'єкт і встановити.</p> <p>ENG: Interior doors need to be manufactured, delivered to the site and installed.</p>

<p>32.</p>	<p>UKR : Додаток В – форма фінансової пропозиції. Розділ «MANHOURS». Поясніть будь ласка, хто входить до персоналу який виконує наглядові, кваліфіковані та некваліфікованої робіт?</p> <p>ENG: Appendix B - financial offer form. Section "MANHOURS". Please explain who is included in the staff performing supervisory, skilled and unskilled work?</p>	<p>UKR : Контрольні роботи: роботодавці, які мають інженерну освіту;</p> <p>Кваліфікована праця: роботодавці, які мають професійну освіту;</p> <p>Некваліфікована праця: роботодавці, які не мають формальної освіти</p> <p>ENG: Supervisory work: employers having a low engineering degree;</p> <p>Skilled work: employers having a vocational degree;</p> <p>Unskilled work: employers who do not have a formal education</p>
<p>33.</p>	<p>UKR: Які очікування замовника щодо терміну виконання робіт по кожному з Лотів ?</p> <p>ENG: What are the customer's expectations regarding the term of work performance for each of the Lots?</p>	<p>UKR : На етапі тендеру необхідно надати графік виконання робіт згідно з Annex A1, згідно можливостей компанії з дотриманням технологічних процесів та норм і стандартів якості.</p> <p>ENG: At the tender stage, it is necessary to provide a schedule of works in accordance with Annex A1, according to the company's capabilities, in compliance with technological processes and quality standards.</p>